

# 汉葡句法结构对比研究

## Análise Comparativa de Estrutura Sintáctica entre Línguas Chinesa e Portuguesa

夏莹 著



上海外语教育出版社

外 教 社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

# 汉葡句法结构对比研究 夏莹 著

## Análise Comparativa de Estrutura Sintáctica entre Línguas Chinesa e Portuguesa



责任编辑：文惠梅

印刷：上海前发印刷厂

开本：786×1092 1/32 印张：10.5 字数：265千字  
版次：2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5446-5834-8 / I · 1383

定价：35.00元

**W 上海外语教育出版社**  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

**图书在版编目(CIP)数据**

汉葡句法结构对比研究 / 夏莹著. —上海:上海外语教育出版社,  
2014

ISBN 978-7-5446-3838-8

I. ①汉… II. ①夏… III. ①句法-比较语法学-汉语、葡萄牙语  
IV. ①H146.3②H773.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 242070 号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 支顺福

---

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 10.5 字数 368千字

版 次: 2014 年 11 月第 1 版 2014 年 11 月第 1 次印刷

---

书 号: ISBN 978-7-5446-3838-8 / H · 1382

定 价: 29.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

本书所用符号如下：

- ‖ 表示隔开主语和谓语的符号
- | 表示隔开动语和宾语的符号
- 表示动语、谓语或谓语中心的符号
- 【 】 表示隐匿主语的符号
- < > 表示补语的符号
- [ ] 表示状语的符号
- { } 表示表语的符号
- ~~~~ 表示兼语的符号
- ( ) 表示定语的符号

# 目录

## 引言 / 1

## 上篇 句类和句法结构对比

### 第一章 汉语连动句与葡语相应结构的对比 / 7

#### 第一节 汉语连动句与葡语相应结构形态特征的对比 / 7

#### 第二节 汉语连动句与葡语相应结构语义特征的对比 / 13

#### 第三节 结语 / 22

### 第二章 汉语兼语句与葡语相应结构的对比 / 24

#### 第一节 汉语兼语句与葡语相应结构形态特征的对比 / 24

#### 第二节 汉语兼语句与葡语相应结构语义特征的对比 / 30

#### 第三节 结语 / 34

### 第三章 汉语存现句与葡语相应结构的对比 / 36

#### 第一节 汉语存现句与葡语相应结构形态特征的对比 / 36

#### 第二节 汉语存现句与葡语相应结构语义特征的对比 / 40

#### 第三节 汉语存现句与葡语相应句式在时体上的差异 / 43

#### 第四节 结语 / 45

### 第四章 汉语“把”字句与葡语相应结构的对比 / 46

#### 第一节 汉语“把”字短语前的主语与葡语相应成分的对比 / 48

#### 第二节 汉语“把”字句中介词“把”的宾语与葡语相应成分的对比 / 51

第三节 汉语“把”字句中能愿动词和否定副词的位置与葡语相应表述的对比 / 57

第四节 汉语非处置义的“把”字句与葡语相应表述的对比 / 59

第五节 结语 / 61

## 第五章 汉语名词谓语句与葡语相应结构的对比 / 63

第一节 汉语名词谓语句主语与葡语相应成分的对比 / 64

第二节 汉语名词谓语句的谓语与葡语相应成分的对比 / 67

第三节 结语 / 72

## 第六章 汉语形容词谓语句与葡语相应结构的对比 / 73

第一节 汉语形容词谓语句的主语与葡语相应成分的对比 / 74

第二节 汉语形容词谓语句的谓语与葡语相应成分的对比 / 76

第三节 结语 / 84

## 下篇 句子成分和句法结构对比

### 第一单元 汉语的补语与其葡语相应表述的对比

#### 第一章 汉语补语与葡语补语的对比 / 89

第一节 汉语的补语 / 89

第二节 葡萄牙语的补语 / 90

#### 第二章 汉语的补语与葡语相应表述的对比 / 91

第一节 汉语的结果补语与葡语相应表述的对比 / 91

第二节 汉语的趋向补语与葡语相应表述的对比 / 110

|     |                           |
|-----|---------------------------|
| 第三节 | 汉语的可能补语与葡语相应表述的对比 / 137   |
| 第四节 | 汉语的情态补语与葡语相应表述的对比 / 145   |
| 第五节 | 汉语的数量补语与葡语相应表述的对比 / 160   |
| 第六节 | 汉语的介词短语补语与葡语相应表述的对比 / 168 |
| 第三章 | 浅析汉语补语与葡语相应表述差异的原因 / 171  |

## 第二单元 汉语的状态语及其葡译研究

### 第一章 汉语的状态语及其葡译研究 / 180

|      |                          |
|------|--------------------------|
| 第一节  | 汉语的时间状语及其葡译描述 / 181      |
| 第二节  | 汉语的处所状语及其葡译描述 / 192      |
| 第三节  | 汉语的程度状语及其葡译描述 / 200      |
| 第四节  | 汉语的对象状语及其葡译描述 / 206      |
| 第五节  | 汉语的范围状语及其葡译描述 / 222      |
| 第六节  | 汉语的缘由状语及其葡译描述 / 235      |
| 第七节  | 汉语的重复状语及其葡译描述 / 239      |
| 第八节  | 汉语的能愿状语及其葡译描述 / 246      |
| 第九节  | 汉语的依据状语及其葡译描述 / 253      |
| 第十节  | 汉语的肯定状语和否定状语及其葡译描述 / 258 |
| 第十一节 | 汉语的语气状语及其葡译描述 / 265      |
| 第十二节 | 汉语的方式状语及其葡译描述 / 269      |
| 第十三节 | 汉语的情态状语及其葡译描述 / 281      |

## 第二章 汉语状语及其葡译差异的理论探讨 / 287

### 第一节 汉葡词义系统和构词系统有别 / 287

### 第二节 汉葡表达语法意义的手段有别 / 301

### 第三节 汉葡语序在构成语法关系中的作用存在差异 / 304

### 第四节 汉葡动词的语法功能有别 / 307

### 第五节 汉葡形容词的语法功能有别 / 311

### 第六节 汉语表示包举义的范围状语可以从葡译句的语势中获得 / 313

## 结语 / 315

## 参考文献 / 317

## 汉葡术语对照表 / 319

## 后记 / 326



## 引言

若干年前就想为汉语和葡萄牙语双语对比研究做点什么,然而多年来一直忙于工作,始终未能付诸行动。如今充裕的时间使当年愿望的实现有了最基本的保证。从收集语料、对比分析到写成书稿历时一年有余。对我来说,这是一个再学习的过程,其中充满乐趣。

本书写作的缘由有三:其一,在多年对外汉语教学中积累了一些经验和体会,愿与同行交流与分享。这些经验和体会主要集中在汉语和葡语句法结构对比方面。其二,1999年,撰写以《汉语的状语及其葡译研究》为题之硕士论文的过程中,对汉葡语言对比研究产生了浓厚的兴趣,意识到这是一个内容丰富,尚待开发的大课题,应尽早将之提上议事日程。其三,20世纪八九十年代,汉英语言对比研究开创了我国对比语言研究的先河,语言学者们先后在汉俄对比、汉日对比及汉法对比等方面开展了大量研究,内容涉及语音、词汇、语法结构及文化差异等领域,并取得了丰硕成果。相比之下,汉葡语言对比研究显得相对滞后。从本世纪初至今,汉语和葡语两种语言对比研究的成果大多集中于教学法或构词法等方面,汉葡句法结构对比研究几乎还处于空白。为此,愿以本人的疏浅学识为汉葡语言对比研究尽绵薄之力。

本书《汉葡句法结构对比研究》属于对比语言学应用语言对比研究范畴。通过对汉语和葡萄牙语两种语言的句法结构进行共时对比,描述它们之间现实状态的异同,特别是其中的不同之处。研究成果将主要应用于对外汉语教学、汉语或葡语的二语教学。对课堂教学、际际翻译和应用语言学研究等方面有积极的贡献。对中等程度以上,以汉语为母语学习葡语或以葡语为母语学习中文的学生也有一定的参考价值。

本书共分上下两篇。上篇以汉语的句类为线索,内容包括:

- 1) 汉语连动句与葡语相应结构的对比;
- 2) 汉语兼语句与葡语相应结构的对比;
- 3) 汉语存现句与葡语相应结构的对比;
- 4) 汉语“把”字句与葡语相应结构的对比;
- 5) 汉语名词谓语句与葡语相应结构的对比;
- 6) 汉语形容词谓语句与葡语相应结构的对比。

下篇以汉语的补语和状语为主线,对比分析了与葡语相应表述的差异,内容包括:

- 1) 汉语的补语与其葡语相应表述的对比
- 2) 汉语的状语及其葡译研究

目前,在汉语和葡语句法结构对比研究方面,几乎找不到可供参考的前人研究成果。因此,从哪里入手,采用什么方法进行研究,没有可借鉴的思路和方法。一般来讲,语言研究可以分成语音、词汇、语法等几个不同的分析层面。本书选择了从语法的角度对汉葡两种语言的句法结构进行对比分析。从语言层面上讲,句法结构的差异是汉葡两种语言最基本的差异。许余龙在《对比语言学》中指出:“在对比研究中,对两种语言所做的描述必须在统一的框架中进行,否则就难以比较。”遵照这一理论,本书研究的对象是汉语的单句,通过描述汉语的基本句类和句子成分,与葡语相应结构进行对比分析,从中找出两种语言所表现出的异同及规律性的东西。本书对比研究的基本方法是“对等翻译”法。在实际语言对比中,“对等翻译”通常是指在形式上尽可能接近的语义翻译对等。也就是说,在同一语法范畴内,汉语如何表达,葡语如何表达,两种语言在句法上有哪些相同点和不同之处,葡语相对于汉语在句法结构上发生了哪些变化,都是对比分析的内容。只有逐一进行对比分析,才能发现两种语言的差异和它们的对应关系。

为了搜集具有代表性的双语对比材料,笔者花费了很多精力和大量的时间。特别是目前葡语尚未建立反映其语言使用实际情况的语库,很难找到原语状态的对比语料。本书只能以葡汉词典、

各种葡语教材和相关的葡语书籍作为收集语料的主要来源。另有极少部分语料采用了对译的方法,因此对译失当的情况在所难免,并存在着语料的准确性和研究结果的客观性受到一定影响的可能。对此,尚希见宥。

汉语和葡语对比语言学的研究尚处于初始阶段,有大量的工作需要深入开展。随着全球一体化带来的挑战与机遇,我国与葡语国家的经贸往来及文化交流日益频繁,国家对葡语学习日趋重视并积极推动,汉葡双语研究将面临更多新课题和新要求。汉葡句法结构对比研究是一项需要不断完善的长期工作,仍有很多课题需要潜心挖掘与探索。从当前语言学发展的趋势看,语用学、语义学以及社会语言学的研究越来越受到各国语言学者的重视。除此以外,从事葡语工作的人,还应该对葡语国家的语言学研究动态有一定的了解,但这却是被我们忽视的问题。纵观全局,有太多的汉葡语言对比研究工作有待我们去做,然而靠少数人的力量只能杯水车薪。期盼更多有心人能参与其中,共同开创汉葡双语对比研究的新局面。

笔者因“文革”改行近二十年,于1989年回归葡语界。与同行相比,专业水准相去甚远。斗胆写作的此书,实乃本人一重新学习葡语之习作。因此书中无可避免地存在谬误之处。衷心希望各位同行、读者不吝赐教、批评指正,笔者将不胜感激。



## 上篇

# 句类和句法结构对比



## 第一章 汉语连动句与葡语相应结构的对比

在汉语中,“谓语由两个或两个以上动词构成,在动词短语中间没有停顿也没有关联词语,两个动词短语共用一个主语,这样的句子就叫连动句。”(《实用现代汉语语法》刘月华等)例如:

- 1) 他 || 去 听课。
- 2) 金燕 || 用 左手 写字。
- 3) 她 || 唱着歌儿 走 在回家的路上。
- 4) 他 || 急着说:“快点儿吧,要迟到了。”
- 5) 我 || 躲 在一个门洞里 避 雨。
- 6) 他 || 在大会上没有 找到 机会 陈述 他的新理论。
- 7) 我们 || 听了 这个消息 都很高兴。
- 8) 大家 || 都 聚集在一起 看 孩子们跳舞。

从上述例句中可以看出,连动结构是指两个或两个以上的谓词性词语连用,如例句1)中,“去”和“听”两个动词连用构成该句的谓语。又如,例句2)中,“用左手”和“写字”两个谓词性短语构成了该句的谓语部分。在意义上每个谓词性词语都与同一个主语发生主谓关系,它们之间没有语音停顿,也没有关联词语。连动句的谓语也可以是动词和形容词连用,如:例句7)中的“听”和“高兴”;还可以是形容词和动词连用,如:例句4)中的“急着说”。

### 第一节 汉语连动句与葡语相应结构形态特征的对比

如我们所知,汉语和葡语分属汉藏和印欧两种完全不同的语言体系,各自有着自己独特的语言结构形态特征。汉语是一种缺乏形态变化的语言,因此它的短语具有很强的语法功能,是造句的重要部件和句子结构的句法基础。在连动句中,连谓短语就起到了这样的作用。连动句中可以出现两个或两个以上谓词性词语的连用,它们按照动作或事件发生的先后顺序依次排列。而葡语则

不然,它是依靠词的形态变化来表达语法意义的。葡语句子的基本结构是“主语 + 谓语”,谓语(中心)由定式动词充当。一个句子只能出现一个定式动词,其他成分,包括动词性成分,均是定式动词的附属成分。因此,当汉语的连动句被译成葡语时,只能有一个定式动词充当谓语中心,另一个动词则以其他形式,如:用连词“e”连接前后两个动词,用动词不定式、介词引导的动词不定式、副动词、分词、介词短语等形式,以定式动词为轴心组织句子。

### 一、葡语用连词“e”表达汉语句的连动结构

汉语的连动句被译成葡语时,常常用连接词“e”连接表示先后发生之动作的动词来表达连动结构,即: $V_1 + e + V_2$ 。例如:

- 1) 犯人 || 躲过 警卫的监视 逃走了。

O criminoso iludiu a vigilância da polícia e fugiu.

- 2) 他 || 骑上 马 溜走了。

【Ele】 Bifurcou-se na égua e abalou.

- 3) 他 || 向前 迈了 两步 就停住了。

【Ele】 Deu dois passos e ficou-se.

- 4) 她 || 把孩子们 关在家里就 出门去了。

【Ela】 Fechou as crianças em casa e saiu.

- 5) 他 || 躺在草坪上 睡着了。

【Ele】 Espichou-se no relvado e adormeceu.

在葡语中,连接词“e”的功能之一是连接句子的平等成分,它又被称为“联合连接词”。上述例句中的黑体字部分均是句子主语发出的动作。连接词“e”将两个动词连接在一起,表明它们在句中的语法地位是相同的,共同构成了句子的谓语。

### 二、葡语用动词不定式表达汉语的连动结构

葡语表达汉语的连动结构还可以通过动词不定式来实现。有些句子的第一动词(谓语) $V_1$ 后可以直接跟动词不定式,有些则需要通过介词引入动词不定式。

#### (一) $V_1$ 后直接跟动词不定式



- 1) 我 || 去 还 书。

【Eu】Vou devolver o livro.

- 2) 医生 || 吩咐 准备 手术器械。

O médico mandou prevenir os instrumentos cirúrgicos.

- 3) 我 || 明天 去 跟他 说。

【Eu】Vou falar com ele amanhã.

- 4) 犯错误的人 || 公开 表示 不再 重犯。

Os faltosos protestaram não repetir o erro.

- 5) 我 || 做梦 都没想到 会在这里 遇见 您。

【Eu】Nem sonhava encontrá-lo aqui.

上述五个例句的共同特点是:V<sub>1</sub>后可以直接跟动词不定式,即由V<sub>1</sub>+V<sub>2</sub>构成的连动结构充当句子的谓语。方括号内为省略的主语。

## (二) V<sub>1</sub>后跟介词引导的动词不定式

### 1. V<sub>1</sub>后跟介词 a 引导的动词不定式

- 1) 妈妈 || 帮 我 整理 房间。

A mãe ajudou-me a arrumar o quarto.

- 2) 他 || 拒绝 接受 邀请。

【Ele】Recusou-se a aceitar o convite.

- 3) 她 || 决定 去 旅行。

【Ela】Dispôs-se a viajar.

- 4) 他 || 决心 挽回 局势。

【Ele】Apostou-se a salvar a situação.

上述葡语相应句式均通过V<sub>1</sub>+a+V<sub>2</sub>的形式构成了连动结构的谓语。

### 2. V<sub>1</sub>后跟介词 para 引导的动词不定式

- 1) 我 || 有许多事情 要做。

【Eu】Tenho muitas coisas para fazer.

- 2) 他 || 假装勇敢来掩饰 自己的胆怯。

【Ele】Acobertou-se com fingida coragem para ocultar o medo.

- 3) 他 || 利用 父亲的名字 捞取 好处。